

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

MARKUS SCHÄFER tenor
CHRISTIAN ELSNER tenor
MICHAEL VOLLE barítono
FRANZ-JOSEF SELIG bajo
GEROLD HUBER piano

XXII CICLO DE LIED
RECITAL V

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 22/02/16 20:00h



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



coproducen:

LICEO DE CÁMARA XXI

15/16 Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala de Cámara

MIÉRCOLES 09/03/16 | 19:30h

ANNA CATERINA ANTONACCI soprano

DONALD SULZEN piano

Francis Poulenc:
La voix humaine

Ópera en un acto sobre la obra homónima de Jean Cocteau

www.cndm.mcu.es

síguenos en



ENTRADAS: 10€ - 20€
Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€
* solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



15/16 Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica

CONTRAPUNTO DE VERANO

Tradición y presente de la música alemana

Del 1 al 27 de junio de 2016

LUNES 27/06/16 20:00h

JOVEN ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

CHRISTIAN ZACHARIAS piano y dirección

Robert Schumann: obertura de *Manfréd*, op. 115
Concierto para piano y orquesta en la menor, op. 54
Jörg Widmann: *Aria*, para cuerdas
Johannes Brahms: *Sinfonía nº 3 en fa mayor*, op. 90

VENTA DE ENTRADAS PARA ESTE CONCIERTO: 5€ - 20€ | Butaca Joven (zona E, <26 años): 3€
Último Minuto (<26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto): 2€ - 8€

www.cndm.mcu.es

síguenos en



ABONOS PARA TODO EL CICLO hasta el 30 de abril
5 conciertos (4 en Sala de Cámara y 1 en Sinfónica)
Público en general: 40€ - 80€
Abono Joven (<26 años): 32€ - 60€
Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

MARKUS SCHÄFER tenor*
CHRISTIAN ELSNER tenor*
MICHAEL VOLLE barítono*
FRANZ-JOSEF SELIG bajo*
GEROLD HUBER piano

LIEDERTAFEL

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL V

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 22/02/16 20:00h

PROGRAMA

LIEDERTAFEL

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Der Gondelfahrer, D. 809 (1824)

Die Einsiedelei, D. 337 (1816)

Die Nachtigall, D. 724 (1821)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

49 Deutsche Volkslieder, WoO 33 (1893/94) (selección)

Nº 2. *Erlaube mir, feins Mädchen*

Nº 5. *Die Sonne scheint nicht mehr*

Nº 6. *Da unten im Tale*

Nº 24. *Mir ist ein schön' s brauns Maidelein*

Nº 25. *Mein Mäd'el hat einen Rosenmund*

Nº 30. *All' mein Gedanken, die ich hab*

Nº 41. *Es steht ein Lind' in jenem Tal*

Nº 42. *In stiller Nacht*

F. SCHUBERT

Der Wintertag, D. 984 (1822)

Die Nacht, D. 983c (1822)

Das Dörfchen, D. 598 (1817)

SEGUNDA PARTE

F. SCHUBERT

Im Gegenwärtigen Vergangenes, D. 710 (¿1821?)

Wehmut, D. 825, 1 (1826)

Grab und Mond, D. 893 (1826)

Widerspruch, D. 865 (1826)

Trinklied, D. 148 (1815)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Liebe und Wein, op. 50, nº 5 (1839)

F. SCHUBERT

Edit Nonna, edit Clerus, D. 847 (1825)

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Türkisches Schenkenlied, op. 50, nº 1 (1838)

F. SCHUBERT

Trinklied, D. 75 (1813)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

UNA TRADICIÓN OLVIDADA

PABLO L. RODRÍGUEZ

¿Qué es un *lied*? La pregunta podría parecer provocadora para el lector de notas al programa de un ciclo que utiliza esta palabra alemana como denominador común, pero resulta pertinente en el recital de hoy. Posiblemente nadie haya definido con mejor tino reflexivo y crítico lo que es un *lied* que Carl Dahlhaus en su fundamental monografía *La música del siglo XIX*. El musicólogo alemán elude lo categórico y descriptivo para ahondar en el postulado, la dilogía y la polisemia. Activa los interrogantes en vez de responderlos: «El "lied" no es un género, de igual forma que tampoco lo es la "pieza instrumental" [...] estamos ante un término colectivo para designar un racimo de géneros, cuyos efectivos iban desde el solo al coro, pasando por el dúo o el cuarteto, y cuyas formas abarcaban desde la sencilla repetición estrófica a la composición rapsódica de una oda a la manera de Klopstock, pasando por la cavatina transcompuesta o el rondó». Dahlhaus pretende desterrar aquí la idea unitaria de *lied*, el modelo establecido y más habitual en este ciclo, en favor de una multiplicidad de tradiciones. Por ello titula su capítulo "Tradiciones del *lied* (1814-1830)" y coloca a Schubert como protagonista, pero dando una visión amplia y contextualizada que parte desde Beethoven y desemboca en Loewe.

Una de las tradiciones del *lied* que reivindica Dahlhaus son las canciones a dúo, trío y cuarteto, los *lieder* para conjunto vocal. Y lo hace curiosamente desde el pie de una ilustración; el musicólogo germano no escatima en efectividad al reservar fascinantes píldoras críticas para la habitual nimiedad de los textos que acompañan las imágenes de un libro. Se trata de un boceto a lápiz del pintor Ferdinand Georg Waldmüller realizado en 1827 y conservado en la Biblioteca Nacional austriaca. Se representa

aquí a Schubert tocando y cantando con la soprano Josephine Fröhlich y el barítono Johann Michael Vogl lo que parece ser un *lied* a tres voces. Concretamente, Dahlhaus denuncia el olvido en que ha caído la tradición de los *lieder* para conjunto vocal, cuya desaparición relaciona no tanto con una limitación estética, sino más bien con otra institucional. La consolidación del concierto público en la sociedad moderna se ha llevado por delante las prácticas burguesas decimonónicas donde la música alternaba con total naturalidad entre la conversación y la lectura colectiva. Esas prácticas sociales, cada vez más alejadas de nuestra cotidianidad tecnificada y virtual, se correspondían con la tradición de los *lieder* para conjunto que hoy está prácticamente olvidada, a pesar de que suponga no sólo el 30% de toda la producción *liederista* de Schubert, sino también algunas de sus mejores canciones y que más éxito tuvieran en vida del compositor vienes que falleció prematuramente a los 31 años.

La producción schubertiana de canciones para conjunto vocal mantiene la misma cronología que sus *lieder* para voz solista y piano. Se inicia en 1813 con el trío cómico *Die Advokaten*, D. 37, para dos tenores, bajo y piano, y culmina pocos meses antes de su muerte con *Glaube, Hoffnung und Liebe*, D. 954, para dos tenores, dos bajos, coro y agrupación de viento. Se trata de unas 150 composiciones que se pueden relacionar con la pujanza del movimiento de los *liedertafel* impulsado por Carl Friedrich Zelter en Berlín a partir de 1809, es decir, un tipo de asociaciones vocales masculinas inspiradas en los gremios de *meistersinger* que se difundieron rápidamente por el área germana. Schubert se convirtió pronto en referencia vienesa para estos círculos y prueba de ello es que casi dos tercios de sus canciones para conjunto estén escritas para voces masculinas, algo que refleja con claridad el papel residual que tenía la mujer en el *Biedermeier*. De hecho, la mayor parte de estas agrupaciones que se reunían y cantaban privadamente en torno a una mesa redonda derivó en *liederkranz*, asociaciones corales más multitudinarias y menos exclusivas, como sucedió en Viena con la creación en 1843 del Wiener Männergesang-Verein.

Las composiciones para conjunto vocal masculino de Schubert incluyen diferentes combinaciones de tenores y bajos con o sin acompañamiento donde desarrolla interesantes y refinadas sonoridades. Por ejemplo, en *Der Gondelfahrer (El gondolero)*, D. 809 (1824), se representa la danza con que se mece la barca en los canales venecianos con leves intercambios contrapuntísticos sobre un acompañamiento tejido en semicorcheas que vierte en sonido la regularidad del agua. En *Die Einsiedelei*, D. 337 (1816), también para parejas de tenores y bajos pero ahora sin acompañamiento y con una sencilla forma estrófica en vez de transcompuesta, se afronta el refugio de la soledad con un acusado oscilar afectivo entre tonalidades menores y mayores como sol y si bemol. Todas estas canciones se solían publicar, y alguna como *Die Nachtigall (El ruiseñor)*, D. 724 (1821), fue uno de los principales éxitos de Schubert. Este exquisito *lied* con forma de rondó para dos tenores y dos bajos fue estrenado sin acompañamiento en la puerta del Kärntnertheater, el 22 de abril de 1821, y tuvo que ser repetido ante el clamor de los espectadores; Schubert lo publicaría al año siguiente con acompañamiento pianístico añadido. Sorprende el partido que saca al insípido poema de Johann Karl Unger al enriquecer la variedad de las coplas con



Ferdinand Georg
Waldmüller.
*La soprano Josephine
Fröhlich, el barítono Johann
Michael Vogl y Franz
Schubert cantan y tocan un
«lied» a tres voces.*
Dibujo a lápiz, 1827.
Biblioteca Nacional
Austriaca (Viena)

respecto al estribillo del rondó: con oposiciones tonales en la primera (de re mayor a fa sostenido menor) y rupturas de tempo y compás en la segunda (Allegro en 6/8) que convierte además en un divertido canon estudiantil.

Algún *lied* para conjunto vocal ofrece dudas de atribución, como sucede con *Der Wintertag* (*Día de invierno*), D. 984 (1822) para coro masculino, cuyo acompañamiento pianístico original se perdió y fue añadido por Johann Peter Gotthard para su edición póstuma en 1865. No se conoce el autor del poema, que se atribuye al propio Schubert, pero incluso hay dudas de la autoría de la composición. Por su parte, en *Die Nacht* (*La noche*), D. 983c (1822) reina la simplicidad formal y melódica para retratar la quietud etérea de la noche. *Das Dörfchen* (*La aldehuela*), D. 641 (1821) es uno de los coros más populares de Schubert; fue publicado en junio de 1822 como op. 11, nº 1 y existe una versión previa del mismo fechada en 1817 (D. 598). Enlaza varias partes de un texto de Gottfried August Bürger, como si fuera una cantata, donde se describe una aldea (allegretto, andante con moto, andantino, etc.), termina con una especie de himno a la felicidad y cuenta con un acompañamiento para guitarra o piano quizá apócrifo. *Im Gegenwärtigen Vergangenes* (*En el presente, lo pasado*), D. 721 (¿1821?) es otro ejemplo de cantata en varias partes que en esta ocasión utiliza un fragmento

del *Diván* de Goethe que permiten datarlo hacia 1821; se inicia con una larga sección introductoria para solo de tenor en re bemol, a la que sigue otra a dúo de tenores de tema amoroso en la mayor, los dos bajos entran más adelante en una parte de tema cinegético y termina la obra con una brillante *stretta* final.

Con *Wehmut* (*Nostalgia*), D. 825, 1 (1826) tornamos al ambiente recogido y nocturno a *cappella* sobre versos de Heinrich Hüntenbrenner. Es un ejemplo impresionante de refinamiento tímbrico representando con un *ostinato* el monótono repique de la campana vespertina junto la huida de la juventud con un tenso e incesante movimiento tonal mayor-menor. Lo mismo podría decirse de *Grab und Mond* (*Tumba y luna*), D. 893 (1826) donde Schubert consigue un ambiente impresionante con gran economía de medios; preguntas que se quedan en el aire, grandes silencios y un portentoso dominio de la paleta armónica se unen para retratar una inquietante estampa de una tumba alumbrada por la luna. Los versos de Johann Gabriel Seidl siguen con un ambiente completamente diferente en *Widerspruch* (*Contradicción*), D. 865 (1826), con aire marcial y tono de fanfarria. Aunque no se ha incluido en este recital, merece la pena reseñar además el otro cuarteto vocal de 1826 sobre versos de Seidl, *Nachthelle* (*Claridad nocturna*), D. 892, donde el acompañamiento *ostinato* del piano construye una textura luminosa y etérea por donde deambulan las cuatro voces en su registro agudo encabezadas por un tenor como auténtico maestro de ceremonias.

Además de la noche, otro de los temas habituales en los *lieder* para conjunto vocal de Schubert es la bebida. Claramente se trata de coros ocasionales para cantar entre amigos en una taberna. Al menos se han conservado una decena de ejemplos de los que escucharemos tres: dos tempranos *Trinklieder* (*Canciones báquicas*), D. 75 (1813) con versos de Friedrich Schäffer, y D. 148 (1815) con texto de Ignaz Franz Castelli, ambas destacan por su sencillez estrófica plagada de ligereza y humor, junto a *Edit Nonna, edit Clerus* (*Come la monja, come el clero*), D. 847 (1825), un divertido canto a *cappella* donde Schubert utiliza un poema latino del siglo XVI con particular destreza y gracia homofónica en do mayor. Pero no fue el único. También Felix Mendelssohn cultivó las canciones de taberna para conjunto vocal; concretamente sus *6 Lieder*, op. 50 (1839), surgieron de las *liedertafel* en que participó tanto en Fráncfort como en Leipzig, reuniones al aire libre donde una docena de hombres compartían música, vino y conversación. Son breves canciones entretenidas y melodiosas donde Mendelssohn explora las comodidades domésticas del *Biedermeier*, pues no por casualidad acababa de contraer matrimonio. Sencillez armónica y simples contrapuntos que resultan efectivos para exaltar las imágenes del texto, como es el caso de *Liebe und Wein* (*Amor y vino*), op. 50, nº 5, que fue escrita para una divertida competición con su amigo Ferdinand Hiller dentro de un *liedertafel* en Leipzig; los dos compositores pusieron música al mismo poema de Julius Mosen y lo presentaron como una cata musical a ciegas donde tan sólo el tenor Heinrich Conrad Schleinitz acertó a atribuir cada *lied* a su creador. La otra canción tabernaria, *Türkisches Schenkenlied* (*Canción de brindis turca*), op. 50, nº 1, explora el sentido del humor y la parodia de la mentalidad burguesa.

Esta tradición compositiva de *lieder* tabernarios está relacionada con la idea del *lied* popular. Desde el último tercio del siglo XVIII fue habitual la recopilación y armonización de canciones folclóricas que practicaron muchos compositores germanos. De hecho, fue habitual incluso que algunos como Anton Wilhelm von Zuccalmaglio escondiesen sus propias composiciones liederistas bajo el travestimiento del tono popular. Johannes Brahms utilizó su gran colección publicada junto a Kretzschmer en Múnich en los años treinta del ochocientos para compilar una selección que dotó de armonizaciones sencillas y cuidados acompañamientos pianísticos de 49 *lieder* populares o *Deutsche Volkslieder* entre 1854 y 1858. Los publicó tardíamente en 1894 en siete cuadernos de siete canciones con más pretensiones afectivas que musicales, como una forma de volver atrás en el tiempo, de recordar épocas mejores. Entre los ocho *lieder* populares programados se incluye el nº 42 *In stiller Nacht* (*En noche muy serena*) donde Brahms parte de la melodía popular para llevarla a su terreno. Actúa como restaurador, completando lo que falta desde su propio ideal popular. Pero también su publicación en 1894 fue una forma de completar su catálogo, pues en su ópera prima, la *Sonata para piano nº 1 en do mayor*, había incluido como segundo movimiento unas variaciones sobre uno de los *lieder* populares aquí recopilados. «Es como la serpiente que muerde su cola –escribió a Clara Schumann–, dicho simbólicamente: la historia ha terminado, el círculo se ha cerrado».



TEXTOS

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT

DER GONDELFAHRER

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1816)

Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht' gen Geisterreih' n:
Wer wird von Erden Sorgen
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schoß.

Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich Alle,
Und nur der Schiffer wacht.

DIE EINSIEDELEI

Texto de Johann Gaudenz Freiherr
von Salis-Seewis (1762-1834)

Es rieselt, klar und wehend,
Ein Quell im Eichenwald;
Da wähl' ich, einsam gehend,
Mir meinen Aufenthalt.
Mir dienet zur Kapelle
Ein Gröttchen, luftig, frisch;
Zur meiner Klausnerzelle
Verschlungenes Gebüsch.

Wie sich das Herz erweitert
Im engen, dichten Wald!
Den öden Trübsinn heitert
Der traute Schatten bald.
Kein überleg' ner Späher
Erforscht hier meine Spur;
Ich bin hier frei und näher
Der Einfach und Natur.

EL GONDOLERO

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Danzan luna y estrellas
la ronda de las esferas:
¡quién querrá ser presa
de inquietudes terrenas!

A la luz de la luna puedes
mecer mi barca,
que, libre de todo lazo,
te acunan las olas en su seno.

Desde San Marcos, la Torre
toca la medianoche,
mientras duermen todos
vigila el barquero solo.

EL ANACORETA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

La fuente del robledal
brotó clara y sonora;
allí escojo, en soledad,
mi lugar de reposo;
y me sirve de capilla,
una gruta fresca y airosa
y de celda de eremita
la espesura frondosa.

¡Cómo el alma se ensancha
en la angosta espesura!
Pronto la familiar umbría
aleja la melancolía.
Nadie arriba vigila
ni controla mis pasos;
libre ya estoy y cercano
a la naturaleza sencilla.

DIE NACHTIGALL

Texto de Johann Karl Unger (1771-1836)

Bescheiden, verborgen im buschichten Gang
Erhob Philomele den Zaubergesang;
Er schildert der Treue beglückenden Lohn
In hallenden Schlägen, im wirbelnden Ton!

Sanft gleitet die Stimme aus schwellender Brust
Als Hauch der Gefühle, als Zeuge der Lust;
Ach horcht, wie der Seufzer der Sehnsucht verhallt,
Wenn lieblicher Einklang der Seelen erschallt.

So, Freunde, verhallte manch himmlischer Lied,
Wenn Cynthias Feuer die Finsternis schied,
Es wehte mit Frieden uns wonnigen Schmerz
Aus Schwingen der Töne ins fühlende Herz!

EL RUISEÑOR

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Humilde y oculto en paseo arbolado,
su mágico canto el ruiseñor alzó,
exponiendo de la lealtad el galardón
en trinos sonoros y en trémulos sonos.

Suave brota la voz del pecho henchido
como un soplo de sentimiento y testigo
del placer; ¡ay!, oíd el suspiro de nostalgia,
cuando suena la armonía de las almas.

¡Sí, amigos, celeste canción sonó
cuando el fuego de Cynthia la noche hendió;
tranquilo y plácido traspasó un dolor
con vibrante sonido el tierno corazón!

JOHANNES BRAHMS

49 DEUTSCHE VOLKSLIEDER

Textos de tradición popular

Nº 2. Erlaube mir, feins Mädchen

Erlaube mir, feins Mädchen,
In den Garten zu gehn,
Daß ich dort mag schauen,
Wie die Rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen,
Es ist die höchste Zeit;
Ihre Schönheit, ihr Jugend
Hat mir mein Herz erfreut.

O Mädchen, o Mädchen,
Du einsames Kind,
Wer hat den Gedanken
Ins Herz dir gezinnt,
Daß ich soll den Garten,
Die Rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen Augen,
Das muß ich gestehn.

49 TEXTOS DE TRADICIÓN POPULAR

Traducciones de Miguel Ángel Vega Cernuda

Nº 2. Déjame, bella muchacha

Déjame, bella muchacha,
que entre en tu jardín,
que pueda ver allí,
las más hermosas rosas.
Déjame allí cortarlas,
que se acaba el tiempo;
su juventud y belleza,
me alegran el alma.

¡Ay, niña, niña,
solitaria niña!
¿Quién te ha enrocado
pensamiento y corazón?
¡Que pueda ver tu jardín
y las rosas no!
Que agradas a mis ojos,
te es más que notorio.

Nº 5. Die Sonne scheint nicht mehr

Die Sonne scheint nicht mehr
So schön, als wie vorher,
Der Tag ist nicht so heiter,
So liebeich gar nicht mehr.

Das Feuer kann man löschen,
Die Liebe nicht vergessen,
Das Feuer brennt so sehr,
Die Liebe noch viel mehr.

Mein Herz ist nicht mehr mein,
O könnt ich bei dir sein,
So wäre mir geholfen
Von aller meiner Pein.

Das Feuer kann man löschen,
Die Liebe nicht vergessen,
Das Feuer brennt so sehr,
Die Liebe noch viel mehr.

Nº 6. Da unten im Tale

Da unten im Tale
Läuft' s Wasser so trüb,
Und i kann dir' s net sagen,
I hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dir' s zehnmal sag,
Daß i di lieb,
Und du willst nit verstehn,
Muß i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliest mi hast,
Dank i dir schön,
Und i wünsch, daß dir' s anderswo
Besser mag gehn.

Nº 5. El sol ya no saldrá

El sol ya no saldrá
tan bello como antes,
ni alegre el día será
ni amable como antes.

El fuego puede apagarse,
mas no el amor olvidarse,
y por más que arda el fuego
más del amor el juego.

Mi corazón ya no es mío.
¡Cuándo podré estar contigo!
Ello me aliviaría
y de mis penas me libraría.

El fuego puede apagarse,
mas no el amor olvidarse,
y por más que arda el fuego
más del amor el juego.

Nº 6. Allí abajo en el valle

Allá abajo en el valle
el agua turbia corre,
y decirte no puedo
todo lo que te quiero.

Siempre de amor hablas,
siempre hablas de fidelidad,
y algo de falsedad
siempre en ello te callas.

Y si te digo mil veces
que te quiero
y tú escuchar no quieres
sin más marcharme debo.

El tiempo en que me amaste
bien te lo agradezco,
y deseo que doquiera vayas
mejor que a mí te valga.

Nº 24. Mir ist ein schön' s brauns Maidlein

Mir ist ein schön's brauns Maidlein
Gefallen in den Sinn,
Wollt Gott, ich sollt heut bei ihr sein,
Mein Trauern führ dahin.
Kein Tag noch Nacht hab ich kein Ruh,
Das schafft ihr schön Gestalt.
Ich weiß nicht, wie ihm fürbaß tu,
Mein Feinslieb macht mich alt.

Dem Mägdlein ich gern dienen will,
Wenn ichs mit Fugen kunnt;
Darum hab ich der Neider viel,
Daß mir nit wird vergunnt.
Ich hoff, sie solls erfahren bald,
Wie ichs so treulich mein.
Auf Erd ich mir nichts wünschen wollt,
Denn zu sein bei ihr allein.

Dem Maidlein ich mein Treu versprich,
Zu Ehrn und anders nicht;
Alls was doch fromm und ehrlich ist,
Danach ich stets mich richt.
Sollt denn mein Treu verloren sein,
Kränkt mir mein Sinn und G' müt;
Ich hoff sie solls erfahren schier,
Mein Sach soll werden gut.

Damit will ich dem Maidlein
Gesungen haben frei,
Zu guter Nacht ein Liedelein,
Alls Gut wünsch ich dabei,
Damit daß sie gedenkt an mich,
Wenn ich nit bei ihr bin.
So b' üt dich Gott im Himmelreich,
Ade, ich fahr dahin!

Nº 24. Una muy linda morena

Una muy linda morena
la razón me quita,
¡ojalá hoy verla pueda
y mi dolor desaparezca!
Ni de noche ni de día
no me deja su figura linda,
y me hallo sin reposo y perplejo,
mi cariño me hace viejo.

A mi chica servir quiero
si a ello tuviera derecho;
por ello gran ansiedad tengo:
que no me lo conceda.
Ojalá que ella advierta
que de amor muero,
que nada en la tierra deseo
sino estar solo con ella.

Dije ser fiel a mi dama,
y solo honrarla pretendo;
que según lo piadoso
y honroso me comportara.
Si a mi fidelidad faltara,
duélanme sentido y alma;
solo que lo sienta espero,
para que mi causa sanara.

Por ello quiero cantar
a la bella muchacha,
de despedida, una nana,
y deseo que con ella
a pensar en mí acceda
cuando sin ella yo sea.
¡Que te guarde el Dios del cielo,
adiós, que yo ya te dejo!

Nº 25. Mein Mädal hat einen Rosenmund

Mein Mädal hat einen Rosenmund,
Und wer ihn küßt, der wird gesund;
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du läßt mir keine Ruh!

Die Wangen sind wie Morgenröt
Wie sie steht überm Winterschnee;
O du, schwarzbraunes Mägdelein,
Du läßt mir keine Ruh!

Dein Augen sind wie die Nacht so schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du läßt mir keine Ruh!

Du Mädal bist wie der Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich wölben tut;
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du läßt mir keine Ruh!

Nº 30. All' mein Gedanken, die ich hab

All' mein Gedanken, die ich hab,
Die sind bei dir,
Du auserwählter ein' ger Trost,
Bleib' stets bei mir.
Du, du, du sollst an mich gedenken,
Hätt' ich aller Wunsch Gewalt,
Von dir wollt' ich nicht wenken.

Du auserwählter ein' ger Trost,
Gedenk' daran,
Leib und Gut das sollst du ganz
Zu eigen han.
Dein, dein, dein will ich beleiben,
Du gibst mir Freud' und hohen Mut
Und kannst mir Leid vertreiben.

Die allerliebste und minniglich,
Die ist so zart.
Ihres gleich in allem Reich
Find' t man hart.
Bei dir, dir, dir ist kein Verlangen,
Da ich von ihr scheiden sollt',
Da hätt' sie mich umfassen.

Die werte Rein', die ward sehr wein' n,
Da das geschah,
»Du bist mein und ich bin dein«,
Sie traurig sprach.
Wann, wann, wann ich soll von dir weichen,
Ich nie erkannt' noch nimmermehr
Erkenn' ich dein gleichen.

Nº 25. Mi chica tiene boca rosada

Mi chica tiene boca rosada
y quien la besa, sana.
¡Ay, mi morena muchacha,
no me dejas descansar!

Sus mejillas son como la aurora
sobre nieve invernal.
¡Ay, mi muchacha morena,
no me dejas descansar!

Tus ojos son como la noche,
cuando solo brillan dos luceros.
¡Ay mi muchacha morena,
no me dejas descansar!

Eres buena como el cielo que curva
sobre nosotros azul su cúpula.
¡Ay, mi muchacha morena,
no me dejas descansar!

Nº 30. Todo mi pensamiento

Todo mi pensamiento,
sí, está contigo;
tú, mi único consuelo,
quédate conmigo.
Tú, sí, debes pensar en mí,
si tuviera el poder del deseo,
no me apartaría de ti.

Tú, mi único consuelo,
piensa en ello,
y haz tuyos por entero
mi alma y cuerpo.
Ser siempre tuyo quiero,
pues me alegras y das aliento
y espantas mi abatimiento.

Es la más amable y galana
y es tan dulce ella,
que en toda la comarca
parangón tiene apenas.
Contigo no ansié nada
sino que al partir
tú estuvieras allí.

Digna y pura, harto gemía
y mientras esto sucedía,
«tú eres mío, yo tuya soy»,
triste exclamaba.
Sí, cuando deba partir,
diré que nunca conocí
a nadie semejante a ti.

Nº 41. Es steht ein Lind' in jenem Tal

Es steht ein' Lind' in jenem Tal,
Ach Gott, was tut sie da?
Sie will mir helfen trauren, trauren,
Daß ich mein' Lieb' verloren hab!

Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,
Ach Gott, was tut es da?
Es will mir helfen klagen, klagen,
Daß ich mein' Lieb' verloren hab!

Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,
Ach Gott, was tut es da?
Es will mir helfen weinen, weinen,
Daß ich mein' Lieb' verloren hab!

Nº 42. In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
Ein Stimm' begunnt zu klagen,
Der nächt' ge Wind hat süß und lind
Zu mir den Klang getragen.
Von herben Leid und Traurigkeit
Ist mir das Herz zerflossen,
Die Blümelein, mit Tränen rein
Hab' ich sie all' begossen.

Der schöne Mond will untergahn,
Für Leid nicht mehr mag scheinen,
Die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
Mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch Freudenklang
Man höret in den Lüften,
Die wilden Tier' trauern auch mit mir
In Steinen und in Klüften.

Nº 41. Un tilo en el bosque

Hay un tilo en el valle,
¡santo Dios! ¿Qué hace allí?
¡Quiere ayudarme en mi pena
porque mi amada perdí!

Hay un pajarillo en la cerca,
¡santo Dios! ¿Qué hace allí?
¡Quiere ayudarme a lamentar
que a mi amada perdí!

Brota una fuente en la plana,
¡santo Dios! ¿Qué hace allí?
¡Quiere ayudarme a llorar,
que a mi amada!

Nº 42. En noche muy serena

En noche muy serena,
una voz se lamentaba,
y aire nocturno me trajo
el dulce y suave lamento.
De dolor rudo, y tristeza,
mi corazón deshaciendo,
las flores todas regaba
con limpias lágrimas.

La bella luna se oculta,
y alumbrar el dolor rechaza,
las estrellas apagan su brillo
pues quieren llorar conmigo.
Ni canto de ave ni sonido
alegre se oye en el aire,
y las fieras conmigo
lloran por rocas y abismos.

F. SCHUBERT

DER WINTERTAG

Texto de Franz Schubert (1797-1828)

In schöner heller Winterzeit
Ward eine Maid geboren,
Der Winter, den ihr Anblick freut,
Hat sie zum Lieb erkoren.

Sprach: Leben wie der Schnee so weiß,
Wie Eis so klares Denken,
Doch gleich der Wunderquelle heiß,
Will ich ein Herz ihr schenken,

Es wird, wenn sie den Gatten wählt,
Die Wohl sie nie betrüben,
Sie ist ihm theurer als die Welt,
Er wird sie ewig lieben!

Je länger währt das süße Band,
Das innig sie verbunden,
Je fester schließt sich Hand in Hand
Für trüb und frohe Stunden.

Und jedes Herz der Ihren schlägt
Ihr wandellos entgegen,
Und jedes einen Wunsch nur hegt,
Für sie den schönsten Segen.

Und all die Deinen bitten Dich,
Der Vater und die Kinder,
Wir lieben Dich so inniglich,
O liebe uns nicht minder.

DIE NACHT

Texto de Friedrich Wilhelm Krummacher (1796-1868)

Wie schön bist du,
Freundliche Stille, himmlische Ruh'!
Sehet wie die klaren Sterne
Wandeln in des Himmels Auen
Und auf uns hernieder schauen,
Schweigend aus der blauen Ferne.

DAS DÖRFCHEN

Texto de Gottfried August Bürger (1747-1794)

Ich rühme mir
Mein Dörfchen hier!
Denn schön' re Auen,
Als rings umher
Die Blicke schauen,
Blüh' n nirgends mehr.

DÍA DE INVIERNO

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

En bello e invernal tiempo
una niña nos ha nacido,
se alegra al verla el invierno,
que con amor la ha escogido.

Viva como la nieve blanca,
piense claro como el agua,
y sea, cálida fuente,
de gran corazón ardiente.

Y cuando el esposo escoja:
que siempre la respete,
y tan cara le sea siempre
que la ame muy fielmente.

Cuanto más el lazo dure,
que íntimamente les une,
tanto más sus manos aprieten
en horas tristes y alegres.

Fieles latan sus corazones,
sin cesar uno para el otro,
y tengan un deseo solo:
darse dichas y favores.

Hoy los tuyos solicitan,
tus hermanos y tus padres,
que te quieren con ternura,
que correspondas con dulzura.

LA NOCHE

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

¡Qué hermoso sois,
amable silencio, celeste quietud!
Ved las claras estrellas
vagar por las vegas del cielo
y mirarnos desde arriba,
silenciosas en la azul lejanía.

LA ALDEHUELA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

¡Bien me glorío
de mi aldea!
Pues no florecen vegas
más bellas
en todo lo que la vista
entorno divisa.

Dort Ährenfelder
Und Wiesengrün,
Dem blaue Wälder
Die Gränze ziehn!
An jener Höhe
Die Schäferei,
Und in der Nähe
Mein Sorgenfrei!

So nenn' ich meine
Geliebte, meine kleine
Einsiedelei,
Worin ich lebe,
Zur Lust erweckt,
Die ein Gewebe
Von Ulm' und Rebe
Grün überdeckt.

Dort kränzen Schlehenn
Die braune Kluft,
Die Pappeln wehen
In blauer Luft.
Mit sanftem Rieseln
Schleicht hier gemach
Auf Silberkiesel
Ein heller Bach;
Fließt unter den Zweigen,
Die über ihn
Sich wölbend neigen,
Bald schüchtern hin.

Läßt bald im Spiegel
Den grünen Hügel,
Wo Lämmer gehn,
Des Ufers Büschchen
Und alle Fischchen
Im Grunde sehn,

Da gleiten Schmerlen
Und blasen Perlen.
Ihr schneller Lauf
Geht bald hinnieder,
Und bald herauf
Zur Fläche wieder.

O Seligkeit!
Daß doch die Zeit
Dich nie zerstöre!
Mir frisches Blut,
Ihr treuen Mut
Und frohen Mut
Stets neugewähre.

Allí los campos sembrados
y los verdes prados
al azulado bosque
marcan el límite.
En aquella altura
los pastos,
y en la cercanía,
¡mi «libre de cuidados»!

Pues así llamo
a mi caro y pequeño
eremitorio
en el que vivo,
despierto al placer,
y que yo cubro
de verde con un techo
de olmo y vid.

Allí coronan endrinas
la quebrada sombría,
los álamos se mecen
en el azul aire.
Con goteo suave
aquí dulce se desliza
sobre piedras de plata
un claro arroyo claro;
fluye bajo la enramada
que sobre él
se inclina
tan pronto tímido.

Pronto deja en el espejo
la verde colina,
donde corderos pacen,
los arbustos de la orilla
y todos los pececillos
en el fondo ver.

Allí se deslizan gobias
y pálidas perlas.
Su rápida corriente
va tan pronto abajo,
tan pronto arriba,
a la superficie de nuevo.

¡Oh bienaventuranza!
¡Que el tiempo
no te destruya!
A mí concédeme
fresca sangre,
a ella, fiel ánimo,
siempre alegre ánimo.

SEGUNDA PARTE

F. SCHUBERT

IM GEGENWÄRTIGEN VERGANGENES

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ros' und Lilie, morgentaulich,
Blüht im Garten meiner Nähe,
Hintenan, bebucht und traulich
Steigt der Felsen in die Höhe.

Und mit hohem Wald umzogen
Und mit Ritterschloß gekrönt,
Lenkt sich hin des Gipfels Bogen,
Bis er sich dem Tal versöhnet.

Und da duftet' s wie vor alters,
Da wir noch von Liebe litten,
Und die Saiten meines Psalters
Mit dem Morgenstrahl sich stritten;

Wo das Jagdlied aus den Büschen
Fülle runden Tons enthauchte,
Anzufeuern, zu erfrischen,
Wie' s der Busen wollt' und brauchte.

Nun die Wälder ewig sprossen,
So ermutigt euch mit diesen,
Was ihr sonst für euch genossen,
Läßt in andern sich genießen.

Niemand wird uns dann beschreien,
Daß wir' s uns alleine gönnen,
Nun in allen Lebensreihen
Müsst ihr genießen können.

Und mit diesem Lied und Wendung
Sind wir wieder bei Hafisen,
Denn es ziemt, des Tags Vollendung
Mit Genießern zu genießen.

EN EL PRESENTE, LO PASADO

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Rosa y lirio, llenos de rocío
florece en el jardín vecino;
detrás, entre arbustos y confiada
la roca a la altura se alza.

De alto bosque rodeado,
con castillo feudal coronado
de la cumbre se curva el arco
y con el valle se reconcilia.

Y allí el aroma es como otrora
cuando sufríamos por amor,
y las cuerdas de mi salterio
disputaban con el rayo de la mañana;

allí la canción de caza de la plenitud
de la espesura sonaba en plenos tonos
para inflamar o refrescar,
según el pecho quería o necesitaba.

Cuando los bosques, eternos,
brotan, animaros con ellos,
lo que disfrutáis vosotros,
dejadlo también gozar a otros.

Nadie así nos gritará
que solo gozamos nosotros;
de la vida en todos los corros
podréis vosotros gozar.

Con esta canción y giro
de nuevo estamos con Hafiz,
pues conviene la plenitud del día
con los que gozan gozar.

WEHMUT

Texto de Heinrich Hüntenbrenner (1799-1830)

Die Abendglocke tönet,
Vom Himmel sinkt die Ruh;
Das Auge grambetrännet
Nur schließet sich nicht zu.

Daß meine Jugend fliehet
Allein und ungeliebt,
Daß jeder Kranz verblühet,
Das ist, was mich betrübt.

Und als ich sie gefunden,
War Herz und Welt nur Lust,
Und seit sie mir entschwunden,
Ist Atmen ein Verlust.

Der Strom aus Felsen quillend,
Die Berge lieben nicht;
Nur' s arme Herz, das fühlend,
So leicht von Kummer bricht.

O töne, sanft Geläute,
In' s stille Tal hinaus,
Der Morgen deckt das Heute,
Den Gram das Grabeshaus.

GRAB UND MOND

Texto de Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Silbergrauer Mondenschein
Fällt herab;
Senkt so manchen Strahl hinein
In das Grab.

Freund des Schlummers, lieber Mond,
Schweige nicht,
Ob im Grabe Dunkel wohnt
Oder Licht.

Alles stumm? Nun, stilles Grab,
Rede du,
Zogst so manchen Strahl hinab
In die Ruh';

Birgst gar manchen Mondenblick,
Silberblau,
Gib nur einen Strahl zurück:
Komm und schau!

NOSTALGIA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

La campana vespertina suena,
y baja la quietud del cielo;
el ojo, bañado en pena,
no logra conciliar el sueño.

Que huya mi juventud
sin amor y sola,
que se marchite toda corona
me sume en inquietud.

Y cuando la encontré,
corazón y mundo solo placer
eran; desde que desapareció
respirar resulta un dolor.

Ni la corriente que mana
en la roca, ni el monte aman;
solo el pobre y tierno corazón,
que fácil se quiebra de dolor.

¡Ay, suena, dulce sonido,
hasta el valle tranquilo,
la mañana el hoy cubre,
el panteón, la pesadumbre.

TUMBA Y LUNA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Brillo plateado de luna
desciende y cae
penetrando los rayos
en la tumba.

Amiga del soñador, luna querida,
no silencies
si en la tumba es la oscuridad
o la luz la que la habita.

¿Todo calla? Entonces, tumba tranquila
habla tú,
pues tantos rayos envías
a la quietud;

Azul celeste, ocultas mucha
luz de luna,
devuelve al menos un rayo:
¡Ven y mira!

WIDERSPRUCH

Texto de Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Wenn ich durch Busch und Zweig
Brech auf beschränktem Steig,
Wird mir so weit, so frei,
Will mir das Herz entzwei.

Rings dann im Waldeshaus
Rücken die Wänd' hinaus,
Wölbt sich das Laubgemach
Hoch mir zum Schwindeldach,

Webt sich der Blätter schier
Jedes zur Schwinge mir,
Daß sich mein Herz so weit
Sehnt nach Unendlichkeit.

Doch wann im weiten Raum
Hoch am Gebirgessaum,
Über dem Tal ich steh,
Nieder zum Tale seh,

Ach, wie beschränkt, wie eng,
Wird mir' s im Luftgedräng;
Rings auf mein Haupt so schwer
Nicken die Wolken her,

Nieder zu stürzen droht
Rings mir das Abendrot,
Und in ein Kämmerlein
Sehnt sich mein Herz hinein.

CONTRADICCIÓN

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Cuando entre arbustos y enramadas
voy por estrecho sendero,
tan amplio, tan libre me siento,
que se me divide el corazón.

En torno de la choza
destacan las muros,
y alta se curva la vegetal estancia
en un amplio techo.

Cuando meciéndose las hojas
hacia mí se doblan,
mi corazón se ensancha
y ansía la infinitud.

Pero cuando en el amplio espacio
en las crestas de la montaña
alto sobre el valle estoy,
y miro abajo al bosque,

¡Ay, qué estrecho, qué limitado
me resulta este aire pesado!
En torno de mi cabeza
pesadas asienten las nubes.

En torno a mí amenaza
cernerse el crepúsculo
y en un rinconcito
ansía meterse mi corazón.

TRINKLIED

Texto de Ignaz Franz Castelli (1781-1862)

Brüder! unser Erdenwallen
Ist ein ew' ges Steigen, Fallen,
Bald hinauf, und bald hinab;
In dem drängenden Gewühle
Giebt' s der Gruben gar so viele,
Und die letzte ist das Grab.

Darum, Brüder! schenket ein,
Muß es schon gesunken sein,
Sinken wir berauscht vom Wein.

Einem ist der Wurf gelungen
Hat sich hoch emporgeschwungen,
Doch das Glück war nur ein Ball;
Seht, je kräl' ger man ihn schlaget
Und je höher er sich waget,
Desto tiefer ist sein Fall.

Darum Brüder, schenket ein,
Muss es schon gefallen sein,
Fallen wir berauscht vom Wein.

Einmal muss der Mensch im Leben
Sich dem blinden Gott ergeben,
'S fährt ihm Amor durch den Sinn;
Und dann muss er schrecklich büßen,
Seufzend sinkt er zu den Füßen
Der erwählten Königin.

Lasst euch nicht mit Weibern ein,
Muss es schon gesunken sein,
Sinken wir berauscht vom Wein.

CANCIÓN BÁQUICA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

¡Hermanos!, nuestra andadura terrenal
es constante subir y bajar,
allí arriba, aquí abajo;
en el gentío aglomerado
hay hoyas muchas
y la última es la tumba.

¡Hermanos!, escanciad por eso
y si hay que perecer,
perezcamos de vino llenos.

Solo a uno favorece
la suerte y alto asciende,
mas es pelota la suerte,
ved, que si golpeas fuerte
tanto más alta se atreve,
y más rápida desciende.

Por eso, hermanos, escanciad
y si caer tenemos
caigamos de vino llenos.

Una vez debe en la vida
el hombre darse al ciego dios,
y si Amor el sentido aviva
terrible se hace el dolor,
y a los pies cae con horror
de la reina elegida.

En líos de Amor no meteros
y si caer debemos,
de vino caigamos llenos.

FELIX MENDELSSOHN- BARTHOLDY

LIEBE UND WEIN

Texto de Julius Mosen (1803-1867)

Was quälte dir dein armes Herz?
»Liebesschmerz!«
Was machte dir die Augen roth?
»Liebesnoth!«
Was gab dir Sorgen ohne Zahl?
»Liebesqual!«

Ei, das hast du schlimm bedacht;
Denn schon manchesmal
Hat die Menschen umgebracht
Liebesschmerz und Qual!

Was heilte dich von deiner Pein?
»Alter Wein!«
Was gab dir dann den besten Trost?
»Frischer Most!«
Was stärkte wieder deinen Muth?
»Traubenblut!«

Ei, bringet uns schnell herbei
Dieses edle Gut!
Denn es bleibt einmal dabei:
Wein erfrischt das Blut!

F. SCHUBERT

EDIT NONNA, EDIT CLERUS

Texto de Arnold Gräffer (1785-1852)

Edit Nonna, edit Clerus,
ad edendum nemo serus
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla;
bibit Abbas cum Priore,
bibit coqus cum factore;
et pro rege et pro Papa
bibunt vinum sine aqua,
et pro Papa, et pro Rege
bibunt omnes sine lege;
bibunt primum et secundo
donec nihil sit in fundo.

AMOR Y VINO

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

¿Qué atormenta tu pequeño corazón?
«¡Dolor de corazón!»
¿Qué te ha enrojecido los ojos?
«¡Necesidad de amor!»
¿Qué te dio preocupaciones sin fin?
«¡Tormento amoroso!»

Ay, lo has pensado mal,
pues ya en ocasiones
los humanos han matado
el dolor y tormento de amor.

¿Qué te curó de tu dolor?
«¡Vino viejo!»
¿Qué pues te dio el mejor consuelo?
«¡Mosto fresco!»
¿Qué fortaleció de nuevo tu ánimo?
«¡Sangre de la vid!»

¡Ea, traednos presto
ese noble bien!
¡Pues está bien claro
que el vino la sangre refresca!

COME LA MONJA, COME EL CLERO

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Come la monja, come el clero,
a la hora de comer nadie es lento.
Bebe él, bebe ella,
bebe la fámula con el siervo,
bebe el abad con el prior,
bebe el refitolero con el factor;
y en favor del rey y del papa
beben vino sin agua,
y por el papa y por el rey
beben todos sin ley;
beben primero y después
hasta que nada en la bolsa quede.

F. MENDELSSOHN- BARTHOLDY

TÜRKISCHES SCHENKENLIED

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

DEM KELLNER
Setze mir nicht, du Grobian,
Mir den Krug so derb vor die Nase!
Wer Wein bringt, sehe mich freundlich an,
Sonst trübt sich der Eilfer im Glase.

DEM SCHENKEN
Du zierliches Mädchen, du komm herein,
Was stehst du denn da auf der Schwelle?
Du sollst mir künftig der Schenke sein,
Jeder Wein ist schmackhaft und helle.

F. SCHUBERT

TRINKLIED

Texto atribuido a Friedrich Schäffer (1772-1800)

SOLO
Freunde, sammelt euch im Kreise,
Freut euch nach der Väter Weise,
Stimmt in lautem Jubel ein.
Freundschaft reicht den Wonnebecher
Zum Genuß dem frohen Zecher,
Perlend blinkt der gold' ne Wein.

CHORUS
Schließt in dieser Feierstunde
Hand in Hand zum trauten Bunde,
Freunde, stimmt fröhlich ein,
Laßt uns alle Brüder sein!

SOLO
Freunde, seht die Gläser blinken,
Knaben mögen Wasser trinken,
Männer trinken edlen Wein.
Wie der gold' ne Saft der Reben
Sei auch immer unser Leben,
Stark und kräftig, mild und rein.

CHORUS
Unsern Freundschaftsbund zu ehren
Laßt uns die Gläser leeren!
Stark und kräftig, mild und rein
Sei das Leben, sei der Wein!

CANCIÓN DE BRINDIS TURCA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

AL BODEGUERO
¡No me metas, palurdo,
el jarro en las narices!
Quien trae el vino, me mire con dulzura
que no se me enturbie el Eilfer¹ en el vaso.

AL ESCANCIAR
Tú, linda muchacha, acércate,
¿por qué te quedas en el umbral?
En adelante mi escanciadora serás,
todo vino es gustoso y claro.

CANCIÓN BÁQUICA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

SOLISTA
Amigos, reuníos en círculo,
alegraos según manera ancestral,
joviales cantos entonad.
La amistad alcanza el vaso del placer
para disfrute del alegre bebedor,
perlado luce el dorado vino.

CORO
Daos en esta hora solemne
las manos en lazo fraterno,
amigos, entonad himnos de júbilo,
y en el vino fraternícemos.

SOLISTA
Amigos, mirad cómo brillan los vasos,
beban pues agua los niños,
que los hombres beben vino.
Sea siempre nuestra vida
como el dorado zumo de la viña,
fuerte y poderosa, suave y pura

CORO
¡Para honrar nuestros lazos de amistad
vacíemos nuestros vasos!
Fuerte y poderosa, suave y pura
sea la vida y también lo sea el vino.

1. Vino de la región de Weimar



Franz-Josef Selig,
Markus Schäfer,
Michael Volle,
Gerold Huber
y Christian Elsner
© Jasmin Klingan



© Kroeger

MARKUS SCHÄFER tenor

Tras estudiar canto en Karlsruhe y en Düsseldorf, sus primeros contratos llegaron por parte de la Opernhaus Zürich (1985-1986) y de la Rheinoper Düsseldorf (1987-1993). Ha sido invitado al Festival de Salzburgo, el Festival Rossini de Pesaro, el Teatro La Fenice de Venecia, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, la Ópera de Lyon, la Staatsoper Bayerische de Múnich, la Semperoper de Dresde y la Staatsoper Unter den Linden de Berlín. El repertorio de Schäfer se centra en papeles mozartianos, obras de Monteverdi, óperas barrocas, Scarlatti, Haendel, Hasse, etc. Ha cantado con éxito óperas de Mozart y Haydn, y la *Matthäus-Passion* de Bach bajo la dirección de Nikolaus Hanoncourt en el Wiener Musikverein. En las pasiones de Bach, Schäfer es muy solicitado como Evangelista. También ha cantado en el Festival Bach Ansbacher el *Weihnachtsoratorium* de Bach con el coro Windsbacher dirigido por Karl Friedrich Beringer, retransmitido por la Bayerischer Rundfunk. Como reconocido intérprete de *lieder*, Schäfer ha cantado en la Schubertiade de Schwarzenberg, con la Hugo-Wolf-Gesellschaft en Stuttgart y en el Lincoln Center de Nueva York (Schubert, Schumann y Wolf). Su grabación de la *Matthäus-Passion* con Harnoncourt (Teldec) recibió un Grammy, y el oratorio *Hiob* de Dittersdorf (CPO) dirigido por Hermann Max recibió el Preis der Deutschen Schallplattenkritik. El repertorio de Markus Schäfer incluye Don Ottavio (*Don Giovanni*) y Oronte (*Alcina*) en el Festival de Bergen (Noruega). Ha cantado Andrés (*Wozzek*) en la Ópera Cómica de Berlín, Alfred (*Die Fledermaus*) en la Nationale Reisopera (Holanda) y Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*) en Bremen. Como Evangelista (*Johannes-Passion*) ha cantado con la Münchner Philharmoniker dirigida por Franz Brüggen, con el RIAS Kammerchor y en el Festival Haendel de Halle. En el Musikverein cantará como Monsieur Vogelsang (*Der Schauspieldirektor* de Mozart) y en el Styriarte de Graz el *Orlando Paladino* de Haydn (incluyendo su grabación). Ha grabado recientemente para Naxos la *Misa en si menor* de Bach con la Kölner Kammerorchester, dirigida por Helmut Müller-Brühl, recibiendo críticas entusiastas. Con el mismo sello, Schäfer grabó cantatas de Bach, la *Matthäus-Passion* y la *Mörrike-Zyklus* de Wolfgang Rihm (dedicada a Markus Schäfer). Otras grabaciones incluyen canciones de Siegfried Karg-Elert con el pianista Ernst Breidenbach. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Anne Hoffmann

**CHRISTIAN
ELSNER** tenor

Nacido en Friburgo (Alemania), estudió canto con Martin Gründler, Dietrich Fischer-Dieskau y Neil Semer, ganando con éxito varios premios en diversos concursos internacionales. Es invitado habitualmente a los festivales internacionales y a las principales salas de conciertos de todo el mundo, desde Berlín, Viena, Milán y Londres hasta Nueva York y Tokio. Ha trabajado con directores como Herbert Blomstedt, Manfred Honeck, Marek Janowski, Mariss Jansons, Kent Nagano, Yannick Nézet-Séguin o Sir Simon Rattle, y ha participado en numerosas grabaciones discográficas y de radio. Después de ser invitado a los teatros de ópera de Heidelberg (Lenski y Macduff), Darmstadt (Pedrillo en *Idomeneo*), Weimar (Siegfried) y Kassel (*Parsifal*), Christian Elsner es considerado uno de los tenores wagnerianos de primera fila, además de demostrar un amplio repertorio. Acompañado por Burkhard Kehring, el tenor ha realizado recitales de *lieder* en Fráncfort, Hamburgo, Bonn, Dresde, Würzburg, Bruselas y Ravinia y en la Schubertiade Feldkirch. Junto a Markus Schäfer, Franz-Josef Selig y Michael Volle, acompañados por Gerold Huber al piano, ha cantado en numerosas salas alemanas el *Liedertafel* que hoy se presenta aquí. Ha realizado las siguientes grabaciones discográficas: *Winterreise* (Schubert), *Dichterliebe* (Schumann), *Lied von der Erde* (Mahler), *Missa Solemnis* y *Sinfonía n.º 9* (Beethoven), además de óperas de Wagner como *Rheingold* (Loge), *Siegfried* (Mieme) y *Parsifal* (Parsifal). Además de su profesión como cantante, Christian Elsner es también un escritor entusiasta de libros infantiles [*Lennie und der Ring des Nibelungen*], y desde 2006 es profesor de canto en la Universidad de Música de Würzburg. Sus próximos compromisos incluyen recitales en Friburgo y Würzburg con el *Winterreise*, junto a la Orquesta de la Academia Filarmónica de Berlín bajo la dirección de Sir Simon Rattle, *Parsifal* (Wagner) con la Orquesta Sinfónica de Tokio y Jonathan Nott, así como su primer Florestan en la nueva producción de *Fidelio* de Beethoven en el Grand Théâtre de Ginebra, el *Stabat Mater* de Dvořák con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera y Mariss Jansons, así como la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven con la HR Symphony Orchestra y Andrés Orozco-Estrada. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Winfried Höst

**MICHAEL
VOLLE** barítono

Tras haber sido alumno de los distinguidos cantantes Josef Metternich y Rudolf Piernay, ganó varios concursos de canto como el CIEM de Ginebra y la Neue Stimmen de Gütersloh. Sus primeros compromisos permanentes fueron en los teatros nacionales de Mannheim, Bonn y Colonia. Entre 1999 y 2007 Volle fue miembro regular de la Ópera de Zúrich y desde entonces ha interpretado papeles tan importantes como Beckmesser en la nueva producción de *Die Meistersinger von Nürnberg* con Welser-Most y Lehnhoff, *Eugenio Oneguín* con Vladimir Fedosyev, Golaud en *Pelléas et Mélisande*, Marcello en *La bohème* y el Conde Almaviva en *Le nozze di Figaro*. En 2009 debuta como Barak en *Die Frau ohne Schatten* y, en 2012, como Hans Sachs en *Die Meistersinger von Nürnberg* también en la Ópera de Zúrich. Desde la temporada 2007-2008 Volle ha sido miembro de la Ópera de Múnich, cantando los papeles principales de *Eugenio Oneguín* y *Wozzeck*, así como los papeles del Conde en *Le nozze di Figaro*, Morone, Kurwenal, Amfortas, Wolfram y Amonasro. Ha sido invitado a teatros de ópera internacionales como la Royal Opera House de Londres (2008, *Salome*; 2009, *Lulu*, *Tristan und Isolde*; 2011, *Aida*; 2013, *Tosca*), Ópera Nacional de París (2012, *Arabella*), Théâtre de la Monnaie de Bruselas y las óperas de Berlín, Dresde, Hamburgo y Viena. En 2014 actuó por primera vez en el Metropolitan Opera de Nueva York. La presencia de Volle es habitual en los festivales más importantes como el de la Ópera de Múnich, Baden-Baden, Salzburgo (2005, Tamare en la nueva producción de *Die Gezeichneten*, con Nagano y Lehnhoff) o Bayreuth (2007 y 2008, *Die Meistersinger von Nürnberg* en una producción de Katharina Wagner). Michael Volle dedica también una gran parte de su carrera a la actividad concertística y liederística con orquestas y directores tan importantes como Zubin Mehta, Maurizio Pollini, Seiji Ozawa, Charles Dutoit, Riccardo Muti, Franz Welser-Most, Antonio Pappano, Lawrence Foster, Kent Nagano, Wolfgang Sawallisch, Thomas Hengelbrock, Marek Janowski, Mariss Jansons, Philippe Herreweghe, James Conlon y James Levine, entre otros. Ha aparecido en el Canal Arte. En 2009 participó en una producción de *Der Freischütz*. También ha grabado varios títulos líricos para EMI, Harmonia Mundi, Arthaus, Naxos, Classica y Philips. Recibió el Premio de Cantante del Año de la revista *Opernwelt*. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Marion Koell

FRANZ-JOSEF SELIG

bajo

Franz-Josef Selig estudió primero música sacra en la Staatliche Hochschule für Musik de Colonia antes empezar con las clases de canto con Claudio Nicolai. Al principio de su carrera fue miembro del conjunto Aalto Theatre en Essen. Desde entonces, ha sido cantante invitado de forma habitual en los mejores teatros de ópera del mundo. Los compromisos recientes de Selig le han llevado a la Ópera de París, bajo la dirección de Philippe Jordan, y también al Teatro Real como Arkel en *Pelléas et Mélisande* de Debussy en la producción de Robert Wilson dirigida por Sylvain Cambreling y a Barcelona con *Agrippina* de Haendel. Vuelve al Teatro Real con *Tristan und Isolde* y a la Ópera de París con *Die Zauberflöte* y *Tristan und Isolde*, así como a Toulouse con *Daphne*. En 2012 Selig se presentó en el Festival de Bayreuth como Daland en *Der fliegende Holländer* y como Hunding en *Die Walküre*. Este intérprete también ofrece conciertos y recitales de *lieder*, junto al pianista Gerold Huber, en todas estas temporadas. Y participa en el proyecto *Liedertafel* con Markus Schäfer, Christian Elsner y Michael Volle, acompañados también por Huber al piano. Su afinidad con la música antigua se ve reflejada en su cooperación con el director Nikolaus Harnoncourt y el grupo Concentus Musicus Wien, así como con Philippe Herreweghe, René Jacobs y la Akademie für Alte Musik Berlin. Selig ha participado en numerosas producciones discográficas, que documentan la calidad artística de este inusual cantante, desde la *Matthäus-Passion* de J.S. Bach hasta *Die Zauberflöte* de W.A. Mozart (Royal Opera House de Londres con Sir Colin Davis), *Don Giovanni* (Wiener Staatsoper con Riccardo Muti), *Le nozze di Figaro* (en el Festival de Salzburgo con Nikolaus Harnoncourt) y *Die Entführung aus dem Serail* (Gran Teatro del Liceo con Ivor Bolton y Christoph Loy), así como *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi (Gran Teatro del Liceo con David Alden y Harry Bicket). Ha grabado los papeles wagnerianos de Gurnemanz y Parsifal, bajo la dirección de Christian Thielemann (Ópera de Viena, publicado por Deutsche Grammophon), y con Marek Janowski y la Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin (Pentatone). La grabación de *Der Ring des Nibelungen* (Metropolitan Opera de Nueva York, 2010) con Franz-Josef Selig como Fasolt recibió el Premio Grammy de 2013. Ya en 2014 publicó su primer disco dedicado al *lied*, junto a Gerold Huber, con AVI y *Die Entführung aus dem Serail* con Deutsche Grammophon. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Marion Koell

GEROLD HUBER

piano

Estudió piano con Friedemann Berger en la Escuela de Música y Teatro de Múnich y asistió a las clases de *lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 obtuvo el Prix International Pro Musicis, junto a Christian Gerhaher. Como docente, Huber imparte clases magistrales en la Universidad de Yale y en los festivales de Aldeburgh y Schwetzingen, y es invitado habitual de las salas de conciertos más importantes del mundo, junto a cantantes de la talla de Christian Gerhaher, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg, Rolando Villazón y muchos otros. Dirige el festival de Ernste Musik en el palacio de Nymphenburg de Múnich. Todos sus discos, grabados junto a Christian Gerhaher, han sido editados para Sony Classical, y han recibido multitud de premios. Las grabaciones de *Winterreise* (2002) y *Die schöne Müllerin* (2004), de Schubert, obtuvieron el premio Echo-Klassik. También ha grabado junto a Bernarda Fink (con obras de Schubert para Harmonia Mundi France) y con Ruth Ziesak (obras de Liszt para Berlin Classics y de Haydn para Capriccio). Entre sus discos se encuentran el *Italienisches Liederbuch* de Hugo Wolf junto a Mojca Erdmann y Christian Gerhaher (Sony) y obras de Clara y Robert Schumann, sobre textos de Heinrich Heine, con Maximilian Schmitt para Oehms Classics. Forma parte del conjunto Liedertafel, y actúa con el Cuarteto Artemis y Reinhold Friedrich. Como solista también ha grabado obras de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Huber ha participado en ocho ediciones del Ciclo de Lied: IX (2002-2003), XI (2004-2005), XII (2005-2006), XIV (2007-2008), XVI (2009-2010), XX (2012-2013), XXI (2014-2015) y XXII (2015-2016). (www.gerold-huber.de)

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES | 04/04/16 | 20:00h

DANIELLE DE NIESE soprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de Evard Grieg, Hector Berlioz y Francis Poulenc

RECITAL 7

LUNES | 18/04/16 | 20:00h

MARÍA ESPADA soprano*

KENNEDY MORETTI piano*

Obras de Leoš Janáček, Ernst Křenek, Claude Debussy, Mariano Rodríguez de Ledesma, José Melchor Gómis, Vincenzo Bellini, Gioacchino Rossini y Franz Liszt

RECITAL 8

MARTES | 03/05/16 | 20:00h

KARITA MATTILA soprano*

VILLE MATVEJEFF piano*

Obras de Francis Poulenc, Henri Duparc, Johannes Brahms, Aulis Sallinen y Joseph Marx

RECITAL 9

LUNES | 30/05/16 | 20:00h

JOYCE DIDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano

Programa a determinar

RECITAL 10

LUNES | 20/06/16 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Winterreise, de Franz Schubert

* Presentación en el Ciclo de Lied

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

[Programa pedagógico]

Pinocho, de Pierangelo Valtinoni

[Universidad Carlos III de Madrid]

Del 9 al 12 de marzo de 2016

Ciclo de conferencias:

La guerra de los gigantes

El imposible mayor en amor, le vence Amor

Por José Máximo Leza

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 14 de marzo de 2016

[Programa doble]

La guerra de los gigantes

El imposible mayor en amor, le vence Amor,

de Sebastián Durón

Del 17 al 23 de marzo de 2016

[Programa pedagógico]

El pelele, de Julio Gómez / *Mavra*, de Ígor Stravinski

[Programa doble]

[Fundación Juan March]

Del 3 al 10 de abril de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital VI

DANIELLE DE NIESE, soprano / **JULIUS DRAKE**, piano

Lunes, 4 de abril de 2016

Ciclo de conferencias: *María Moliner*

Por Teresa Cascudo

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 11 de abril de 2016

María Moliner, de Antoni Parera Fons

[Estreno absoluto]

Del 13 al 21 de abril de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital VII

MARÍA ESPADA, soprano / **KENNEDY MORETTI**, piano

Lunes, 17 de abril de 2016

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (03-04)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)

Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

(1994-95 / 2015-16) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
José Breintl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Leung, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

J. Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
María José Hortonedá
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cádaba
Emilia García

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Prensa y comunicación
Pilar Albizu (SGTI)
Alicia Pérez

Taquillas
Alejandro Ainoza
María Luisa Almagro

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Olga Tena Alagón

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-38493-2015



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.